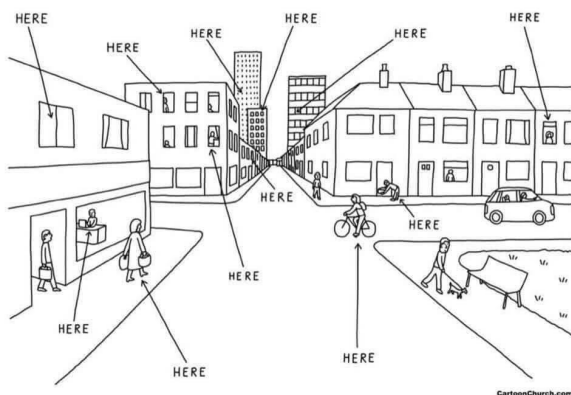


# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST  
SEGUNDO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS  
JUNE 14, 2020 † 14 DE JUNIO, 2020

## WHERE THE CHURCH IS



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Alleluia, Christ is risen!

The Lord is risen indeed. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo ha resucitado!

¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado! ¡Aleluya!

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

HYMN 362      Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy,  
Lord God Almighty!  
Early in the morning,  
our song shall rise to thee

Holy, Holy, Holy,  
Merciful and mighty,  
God in three persons,  
Blessed Trinity!

FLOR Y CANTO 617      Éste es el día

Éste es el día que hizo el Señor.  
Cantemos todos con santo fervor  
Cielos y tierra muy juntos están  
Porque el Señor ha estado aquí.

Cantan las flores se alegran los campos,  
bosques y prados Alaban a Dios,  
así nosotros cantamos Alegres  
en este día que hizo el Señor.



The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Keep, O Lord, your household  
the Church in your steadfast faith  
and love, that through your grace  
we may proclaim your truth with  
boldness, and minister your justice  
with compassion; for the sake of our  
Savior Jesus Christ, who lives and  
reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Mantén, oh Señor, a tu familia, la  
Iglesia, en tu constante fe y amor;  
para que, mediante tu gracia, pro-  
clamemos tu verdad con valentía,  
y administremos tu justicia con  
compasión; por amor de nuestro  
Salvador Jesucristo, que vive y  
reina contigo y el Espíritu Santo,  
un solo Dios, ahora y por siempre.  
**Amén.**

The Israelites had journeyed from Rephidim, entered the wilderness of Sinai, and camped in the wilderness; Israel camped there in front of the mountain. Then Moses went up to God; the Lord called to him from the mountain, saying, “Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the Israelites: You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles’ wings and brought you to myself. Now therefore, if you obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession out of all the peoples. Indeed, the whole earth is mine, but you shall be for me a priestly kingdom and a holy nation. These are the words that you shall speak to the Israelites.”

So Moses came, summoned the elders of the people, and set before them all these words that the Lord had commanded him. The people all answered as one: “Everything that the Lord has spoken we will do.”

The Word of the Lord.



**Thanks be to God**



Después de salir de Refidim, llegaron al desierto del Sinaí y acamparon allí mismo, frente al monte. Allí Moisés subió a encontrarse con Dios, pues el Señor lo llamó desde el monte y le dijo: —Anúnciales estas mismas palabras a los descendientes de Jacob, a los israelitas: “Ustedes han visto lo que yo hice con los egipcios, y cómo los he traído a ustedes a donde yo estoy, como si vinieran sobre las alas de un águila. Así que, si ustedes me obedecen en todo y cumplen mi alianza, serán mi pueblo preferido entre todos los pueblos, pues toda la tierra me pertenece. Ustedes me serán un reino de sacerdotes, un pueblo consagrado a mí.” Diles todo esto a los israelitas.

Moisés fue y llamó a los ancianos del pueblo, y les expuso todo lo que el Señor le había ordenado. Entonces los israelitas contestaron a una voz: —Haremos todo lo que el Señor ha ordenado.

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**

PSALM 100

- <sup>1</sup> Be joyful in the Lord, all you lands; \*  
serve the Lord with gladness  
and come before his presence with a song.
- <sup>2</sup> Know this: The Lord himself is God; \*  
he himself has made us, and we are his;  
we are his people and the sheep of his pasture.
- <sup>3</sup> Enter his gates with thanksgiving;  
go into his courts with praise; \*  
give thanks to him and call upon his Name.
- <sup>4</sup> For the Lord is good;  
his mercy is everlasting; \*  
and his faithfulness endures from age to age



SALMO 100

- <sup>1</sup> Regocíjense en el Señor, pueblos todos; \*  
sirvan al Señor con alegría;  
vengan ante su presencia con cánticos.
- <sup>2</sup> Sepan que el Señor es Dios; \*  
él nos hizo y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño.
- <sup>3</sup> Entren por sus puertas con acción de gracias,  
en sus atrios con alabanza; \*  
denle gracias, y bendigan su Nombre;
- <sup>4</sup> Porque el Señor es bueno; para siempre es su misericordia; \*  
su fidelidad perdura de generación en generación.

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person-- though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God**

Puesto que Dios ya nos ha hecho justos gracias a la fe, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo. Pues por Cristo hemos podido acercarnos a Dios por medio de la fe, para gozar de su favor, y estamos firmes, y nos gloriamos con la esperanza de tener parte en la gloria de Dios. Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos de los sufrimientos; porque sabemos que el sufrimiento nos da firmeza para soportar, y esta firmeza nos permite salir aprobados, y el salir aprobados nos llena de esperanza. Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha llenado con su amor nuestro corazón por medio del Espíritu Santo que nos ha dado.

Pues cuando nosotros éramos incapaces de salvarnos, Cristo, a su debido tiempo, murió por los pecadores. No es fácil que alguien se deje matar en lugar de otra persona. Ni siquiera en lugar de una persona justa; aunque quizás alguien estaría dispuesto a morir por la persona que le haya hecho un gran bien. Pero Dios prueba que nos ama, en que, cuando todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ † **Glory to you Lord Christ!**

Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.”

Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

These twelve Jesus sent out with the following instructions: “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. As you go, proclaim the good news, ‘The kingdom of heaven has come near.’ Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons. You received without payment; give without payment. [Take no gold, or silver, or copper in your belts, no bag for your journey, or two tunics, or sandals, or a staff; for laborers deserve their food. Whatever town or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you leave. As you enter the house, greet it. If the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you. If anyone will not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town. Truly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

“See, I am sending you out like sheep into the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. Beware of them, for they will hand you over to councils and flog you in their synagogues; and you will be dragged before governors and kings because of me, as a testimony to them and the Gentiles. When they hand you over, do not worry about how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to

you at that time; for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you. Brother will betray brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death; and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved. When they persecute you in one town, flee to the next; for truly I tell you, you will not have gone through all the towns of Israel before the Son of Man comes.”]v

**The Gospel of the Lord**

**† Praise to you, Lord Christ!**



EVANGELIO – SAN MATEO 9:35–10:8-23

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús recorría todos los pueblos y aldeas, enseñando en las sinagogas de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino, y curaba toda clase de enfermedades y dolencias. Al ver a la gente, sintió compasión de ellos, porque estaban cansados y abatidos, como ovejas que no tienen pastor. Dijo entonces a sus discípulos: —Ciertamente la cosecha es mucha, pero los trabajadores son pocos. Por eso, pidan ustedes al Dueño de la cosecha que mande trabajadores a recogerla.

Jesús llamó a sus doce discípulos, y les dio autoridad para expulsar a los espíritus impuros y para curar toda clase de enfermedades y dolencias.

Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado también Pedro, y su hermano Andrés; Santiago y su hermano Juan, hijos de Zebedeo; Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el que cobraba impuestos para Roma; Santiago, hijo de Alfeo, y Tadeo; Simón el cananeo, y Judas Iscariote, que después traicionó a Jesús.

Jesús envió a estos doce con las siguientes instrucciones: «No vayan a las regiones de los paganos ni entren en los pueblos de Samaria; vayan más bien a las ovejas perdidas del pueblo de Israel. Vayan y anuncien que el reino de los cielos se ha acercado. Sanen a los enfermos, resuciten a los muertos, limpien de su enfermedad a los leprosos y expulsen a los demonios. Ustedes recibieron gratis este poder; no cobren tampoco por emplearlo.

»No lleven oro ni plata ni cobre ni provisiones para el camino. No lleven ropa de repuesto ni sandalias ni bastón, pues el trabajador tiene derecho a su alimento.

»Cuando lleguen ustedes a un pueblo o aldea, busquen alguna persona de confianza y quédense en su casa hasta que se vayan de allí. Al entrar en la casa, saluden a los que viven en ella. Si la gente de la casa lo merece, su deseo de paz se cumplirá; pero si no lo merece, ustedes nada perderán. Y si no los reciben ni los quieren oír, salgan de la casa o del pueblo y sacúdanse el polvo de los pies. Les aseguro que en el día del juicio el castigo para ese pueblo será peor que para la gente de la región de Sodoma y Gomorra.

»¡Miren! Yo los envío a ustedes como ovejas en medio de lobos. Sean, pues, astutos como serpientes, aunque también sencillos como palomas. Tengan cuidado, porque los entregarán a las autoridades, los golpearán en las sinagogas y hasta los presentarán ante gobernadores y reyes por causa mía; así podrán dar testimonio de mí delante de ellos y de los paganos. Pero cuando los entreguen a las autoridades, no se preocupen ustedes por lo que han de decir o cómo han de decirlo, porque cuando les llegue el momento de hablar, Dios les dará las palabras. Pues no serán ustedes quienes hablen, sino que el Espíritu de su Padre hablará por ustedes.

»Los hermanos entregarán a la muerte a sus hermanos, y los padres a sus hijos; y los hijos se volverán contra sus padres y los matarán. Todo el mundo los odiará a ustedes por causa mía; pero el que se mantenga firme hasta el fin, se salvará. Cuando los persigan en una ciudad, huyan a otra; pues les aseguro que el Hijo del hombre vendrá antes que ustedes hayan recorrido todas las ciudades de Israel.»

El Evangelio del Señor



**Te alabamos, Cristo Señor!**

SERMON



SERMÓN

CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.



We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.

*Next Sunday, June 21st, we will reopen for in person worship. We will continue to livestream our services. We are working hard to welcome all who come with a sacred, clean and safe space.*

#### OFFERTORY

I appeal to you, brethren, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

#### HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.

*People* **and also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks  
to the Lord our God.

**It is right to give him  
thanks and praise**

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

*El próximo domingo 21 de junio, volveremos a abrir para la adoración en persona. Continuaremos transmitiendo en vivo nuestros servicios. Estamos trabajando duro para dar la bienvenida a todos los que vienen con un espacio sagrado, limpio y seguro.*

#### OFERTORIO

Hermanos, les ruego por las misericordias de Dios, que presenten sus cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es su culto racional.

#### SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

**Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death.

In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que

and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**We praise you, we bless you,  
we give thanks to you.  
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishops Justin & Michael, Daniel our Bishop, and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember our first responders. † Remember our global family struggling to overcome the trial of this pandemic.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have

**Te alabamos, te bendecimos,  
te damos gracias,  
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descendiera sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispos Justin & Miguel, Daniel nuestro Obispo, y todos los que ministran en tu Iglesia. † Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda los primeros auxilios, y la familia global que lucha contra la prueba de esta pandemia.

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han

found favor with you in ages past.  
We praise you in union with them  
and give you glory through your Son  
Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ,  
and in Christ, all honor and glory are  
yours, Almighty God and Father, in  
the unity of the Holy Spirit, for ever  
and ever.. † Amen.

As our Savior Christ has taught us,  
we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

#### FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of  
God. Take them in remembrance that  
Christ died for you, and feed on him in  
your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized  
Christians are invited to receive  
Communion at the Lord's Table*

encontrado favor contigo en tiempos  
pasados. Junto con ellos te alabamos y  
te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo  
nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo,  
tuyos son el honor y la gloria, omnip-  
otente Dios y Padre, en la unidad del  
Espíritu Santo, por los siglos de los  
siglos. † Amén.

Oremos como nuestro Salvador Cristo  
nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y libranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

#### FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado  
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que  
Cristo murió por ustedes, y aliméntense  
de él en sus corazones, por fe y con  
agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristia-  
nos bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Lord of the Feast, we thank you for gathering us as your people. We call to remembrance the many times we have been fed at your table and we lament our distance now. Be present Lord Jesus as you were present with your disciples, be known to us in the breaking of the bread, and may your Holy Spirit sustain us and all your Church until we can gather together again. We ask this for the sake of your love. Amen.

THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* **Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

*Despues de la Comunion* – Oremos

Señor de la fiesta, te agradecemos por reunirnos como tu pueblo. Hacemos un llamado a recordar las muchas veces que nos han alimentado en su mesa y lamentamos nuestra distancia ahora. Esté presente, Señor Jesús, como estuvo presente con sus discípulos, sea conocido por nosotros al partir el pan, y que su Espíritu Santo nos sostenga a nosotros y a toda su Iglesia hasta que podamos reunirnos nuevamente. Te lo pedimos por tu amor. Amén.

LA BENDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios  
Aleluya. Aleluya. Aleluya**

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

Next Sunday, June 21st, the sanctuary will be open for live-streaming of services – [9:30 English | 11:00 Spanish]. We will also open for Noon Day Prayers on Wednesdays at 12:15 PM.

There will be one entrance to the church, the side Magnificat door. You will be greeted by trained ushers who will guide us all in maintaining safe practices for social distancing, reading and praying, and participating in the sacraments during this time of the Corona virus.

On **Facebook** search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar

23 E. Airy Street | Norristown PA  
19401 | (610) 272-4092

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)  
**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

El próximo domingo 21 de junio, el santuario estará abierto para la transmisión en vivo de servicios - [9:30 Inglés | 11:00 español]. También abriremos para las oraciones del mediodía los miércoles a las 12:15 p.m.

Habrà una entrada a la iglesia, la puerta lateral de Magnificat. Serà recibido por ujieres capacitados que nos guiarán a todos a mantener prácticas seguras para el distanciamiento social, la lectura y la oración, y a participar en los sacramentos durante este tiempo del virus Corona.

En **Facebook** busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario

23 E. Airy Street | Norristown PA  
19401 | (610) 272-4092

## San Juan Centro Diocesano



### St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401  
610-272-4092

[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)

[Find us on Facebook](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)